

HK SPACE News



HKU SPACE

Ms. Chan Kwai Ying

香港大學專業進修學院 School of Continuing and Professional Education, The University of Hong Kong Autumn 2004 秋季號 ISSUE NO. 21 總第二十一期

University Libraries

利機構

學院網址 Website: <http://hkuspace.hku.hk/>



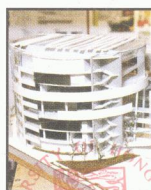
Outorate Programme for Human Resources Professionals



IMG Programme a Hit in China



Open House 逾千人士參觀 了解專業發展趨勢 Thousands Came for Updates on Professional Development



建築學周年展 盡顯同學創作才華 Architecture Exhibition Highlights Students' Talent



「邁向未來」講座 專業人士介紹行業前景 Matching Studies with Careers – Talks by Professionals

港大專業進修附屬學院 九龍灣建新校舍

Community College's First Purpose-Built Campus

18 OCT 2004

自二零零零年三月成立以來，全港首家社區學院——香港大學專業進修附屬學院發展一日千里，學生人數由七百增至現時超過四千八百，四年來共一千三百多名畢業生獲得五十多家本地及海外大學取錄。

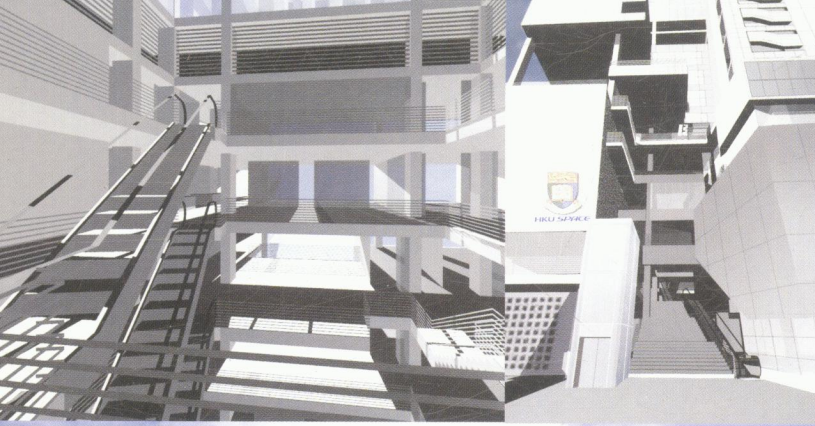
附屬學院一直以來分別在交通方便的金鐘、灣仔和北角的教學中心授課，學生亦可享用香港大學的體育設施和圖書館。但為了進一步改善設施和營造最佳的學習環境，附屬學院一直希望可興建獨立校舍。這項構思得到政府支持，在九龍灣撥出地皮並提供貸款，因而得以落實。新校舍標誌著學院的長遠建校計劃，踏出重要的一步。

Since its establishment in March 2000, the HKU SPACE Community College, the first of its kind in Hong Kong, has grown by leaps and bounds. Student population has grown from 700 to currently over 4,800. In the past four years, more than 1,300 College graduates have been admitted to over 50 local and overseas universities.

Classes have been conducted in the School's learning centres conveniently located at Admiralty, Wanchai and North Point, with sports and library facilities at the University of Hong Kong. In the hope of creating a better learning environment with more facilities for students, it has been the wish of the College to have its own, purpose-built campus. With government grant of the Kowloon Bay campus site and an interest-free loan, the College campus has become a reality. This new campus signifies the very first step in the School's long-term plan for campus development.



目錄 Contents	開放日 Open Day	傑出學生獲頒獎學金 Outstanding Students Awarded Scholarships	創意無窮 盡展設計才華 Creative Minds – Creative Works	關注社會 積極參與 Vocal Advocates of Social Issues	香港首項中文財務策劃 專業文憑課程 Hong Kong's First Chinese Financial Planning Programme	嶄新培訓課程 增進個人發展 提升管理技巧 Programmes on Self-Enhancement
資深社工談「歷奇」— 羅偉業 Shock Tactics – Adventure Camp Counsellor Tony Lo	科學與藝術並重的 園景設計—黃若葶 Inter-disciplinary Adventures in Landscape Architecture – Euphen Wong	為內地高級官員及 專業人士提供 全方位培訓課程 Versatile Programmes for Mainland Officials and Professionals	學院與旭日教育基金在 中山市推動終身教育 Promoting Lifelong Learning in Zhongshan with Shine Education Foundation	與內地中醫藥專家 交流心得 Exchanges with Chinese Medicine Experts	揮毫之間盡顯個人風格 第四屆「中國書法文憑」 課程畢業作品展 Finer Points of Calligraphy	



校舍設計新穎 二零零六年落成

附屬學院的九龍灣新校舍佔地二千平方公尺，樓高十三層，設計新穎，將於二零零六年年底落成。新校舍位於臨興街和宏開道交界，鄰近九龍灣地鐵站，位置優越，交通便利，並提供各式各樣校園設施：

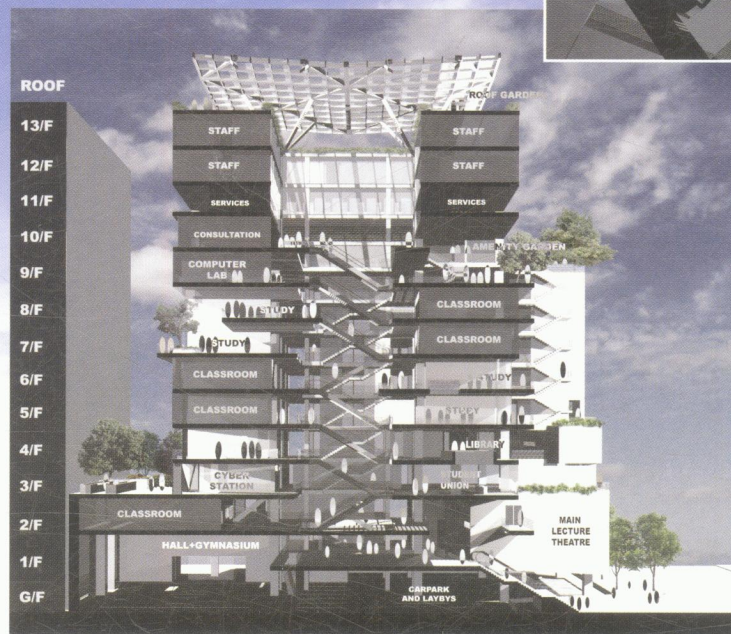
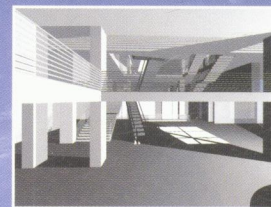
- 不同面積的課室共六十個，可供超過二千名學生使用
 - 教學設施包括：實驗室、語言練習室、多媒體練習中心、電腦室、視覺藝術製作室等
 - 輔助設施：圖書館、劇院及多用途體育館
 - 建於高層的空中花園帶來綠化環境
 - 校舍將興建連接德福花園的行人天橋，與社區緊緊相連，更方便學生出入
- 附屬學院於十月為九龍灣新校舍舉行動土禮，活動詳情將於下一期為大家報導。

State-Of-The-Art Campus by 2006

The 2,000 meter-square Kowloon Bay site will give rise to a modern, 13-level College campus by the end of 2006. The location is convenient for students as it is situated at the junction of Lam Hing Street and Wang Hoi Road and is close by Kowloon Bay MTR station. The campus-to-be boasts the following features:

- 60 classrooms of various sizes to flexibly accommodate a student population of over 2,000
- learning facilities : laboratories and centres for language, multi-media studies, computer, science, performing arts and visual arts
- amenities : library, an auditorium and a multi-purpose sports centre
- greenery in the upper levels gives rise to a beautiful garden-in-the-air environment
- a footbridge connected to Telford Garden offers transportation convenience and a closer link between the College and the community

To mark the construction of the Kowloon Bay Community College campus, there will be a foundation stone-laying ceremony in October. More details in the next issue of SPACE News.

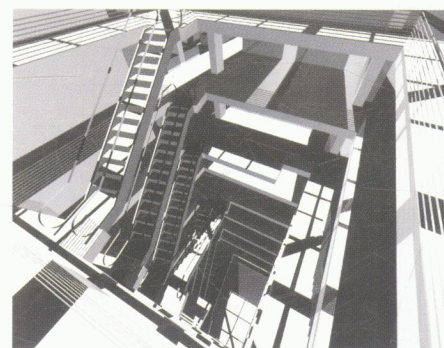


設計與社區融合 滲入環保元素

新校舍由資深建築師劉秀成教授設計，劉教授於香港大學建築學院任教超過二十年，曾經設計多所校舍和社區設施，談到新校舍的設計時，他表示：「新校舍位於德福花園一帶住宅區的中心位置，設計時需確保校舍與四周環境自然融合。」

劉教授引入了許多環保元素：

- * 中庭由底層貫通頂層，讓戶外光線直接照射到各個樓層，同時有助空氣流通
- * 電力開關感應器可節省用電
- * 太陽能照明和水冷式冷氣同樣節省能源
- * 校舍將採用鋁及玻璃等建材，響應環保



An Environmentally-Friendly Campus in The Community

Design of the new campus comes from veteran architect Professor Patrick Lau who had taught at the University of Hong Kong's Architecture Department for over 20 years.

"The campus is right in the middle of a residential community at Telford Garden; I must make sure it fits comfortably in," said Professor Lau, who has extensive experience designing school campuses and community facilities.

To ensure this unison with the neighbourhood, Professor Lau has put in a number of environmental-friendly features into the design of the campus building:

- * a hollow-atrium design from ground to upper levels allows good ventilation and natural light throughout
- * sensory energy controls helps save energy
- * energy-saving solar lighting and air-conditioning system
- * the use of environmentally-friendly building materials such as aluminum and glass



(左起) 附屬學院校長鄭建輝教授、諮詢議會議員許俊炎先生及港大專業進修學院院長楊健明教授主持開幕儀式
(From left) College Principal Professor K. F. Cheng, Community College Advisory Council member Mr. Stephen C. Y. Hui and HKU SPACE Director Professor Enoch Young officiated the opening ceremony

開放日

Open Day

鄭建輝教授歡迎盧瑋鑾教授(右)出席開放日活動
Professor K. F. Cheng welcomed Professor Lo Wai Luen (right) to the Open Day



二零零四年七月十日，港大專業進修附屬學院設於灣仔的校舍人頭湧湧，熱鬧非常，皆因當天是附屬學院的開放日，精彩節目包括：攤位遊戲、音樂及舞蹈表演、幸運大抽獎以及由著名作家盧瑋鑾教授(筆名「小思」)主持的講座。

The Community College Open Day took place on July 10th 2004 at the Wanchai campus. The day was packed with fun events: games, music and drama performances, lucky draw and a talk by well-known writer Professor Lo Wai Luen. Hundreds of visitors attended.

傑出學生獲頒獎學金

Outstanding Students Awarded Scholarships

港大專業進修附屬學院每年均頒發獎學金，以表揚學業成績優良的學生。今年八月，學院頒發了三項獎學金予二零零三/四年度的畢業生。

陳達墀獎學金得主可前往英國伯明翰大學進修兩年。今年，由於獎學金得主林靜雯選擇在香港大學繼續進修，獎學金由十四位副學士及高級文憑課程的畢業生平均分配使用。此外，林同學亦榮獲 Edmund Blunden Scholar 名銜，以紀念第一次世界大戰時的同名詩人。

學院另一名畢業生余國樑獲頒**陳達墀英文獎學金**，並榮獲 Edmund Blunden Scholar 名銜。余同學已獲取錄入讀香港大學文學士課程二年級。

學院所頒發的另一項獎學金為**龍比亞大學獎學金**，得主為林景威。林同學將前往龍比亞大學修讀電腦課程。

除上述獎學金外，學院稍後將頒發**黃文傑獎學金**，以獎勵入讀香港大學並於首個學期獲得優異成績的畢業生。結果將於二零零五年年初宣布。

Each year, to acknowledge students with outstanding academic achievement, the Community College would award students with a number of scholarships. In August, three scholarships were presented to some students graduating in 2003/04.

The **Chan Tat Chee Scholarship** entitles a single winner to two years of study at UK's Birmingham University. This year, it was shared by 14 Associate Degree and Higher Diploma graduates. The recipient-to-be, Ms. Annie Lam, has retained her title of Chan Tat Chee scholarship but has chosen to pursue her studies at the University of Hong Kong. She was also named *Edmund Blunden Scholar* after the famous WWI poet of the same name.

The **Chan Tat Chee Scholarship in English** went to Mr. Kenneth Yu, who has been admitted to the second year of the Bachelor of Arts of the University of Hong Kong. Mr. Yu was also named *Edmund Blunden Scholar*.

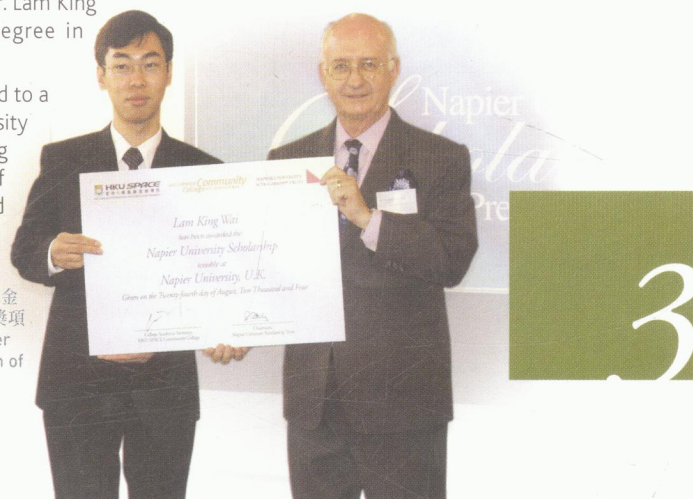
The **Napier University Scholarship** went to Mr. Lam King Wai. Mr. Lam will study his bachelor degree in Networking Computing at Napier University.

The **Wong Man Kit Scholarship** will be awarded to a College graduate who have entered the University of Hong Kong and achieve outstanding academic results at the end of the first term of study at HKU. The winner will be announced at the beginning of 2005.

林景威(左)從龍比亞大學獎學金信託基金主席 George Cauthery 先生手中領取獎項
Lam King Wai (left) received the Napier University Scholarship from Chairman of Napier University Scholarship Trust Mr. George Cauthery

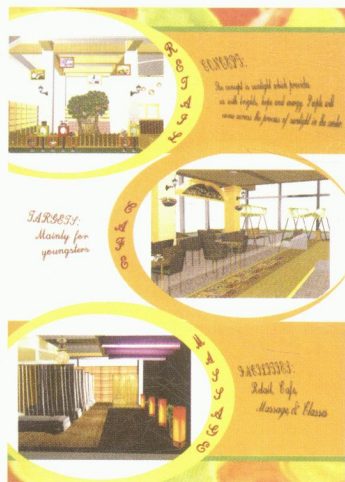
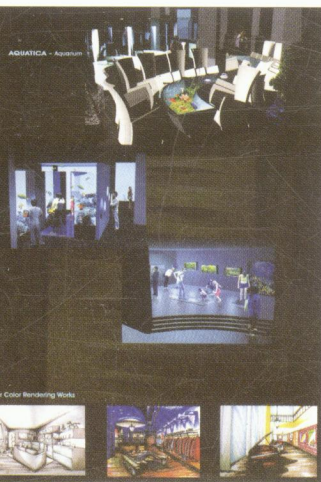


獲頒陳達墀獎學金和陳達墀英文獎學金的同學高興不已，與嘉賓合照留念。中排左起：持續專業教育及終身學習委員會委會何永煊先生及陳達文博士、陳達墀紀念基金信託人李仲賢醫生、英國伯明翰大學代表 Claire Dignon 女士、院長楊健明教授及學院校友會副會長簡福齡先生
Recipients of the Chan Tat Chee Scholarship and Chan Tat Chee Scholarship in English with guests attending the award presentation ceremony. Middle row from left: HKU SPACE Board Members Mr. Frederick Ho and Dr. Darwin Chen, Trustee of Chan Tat Chee Memorial Fund Dr. Peter Lee, representative from Birmingham University Ms. Claire Dignon, HKU SPACE Director Professor Enoch Young and HKU SPACE ALUMNI Deputy President Mr. Kan Fook Yee



創意無窮 盡展設計才華

Creative Minds – Creative Works



一個名為 *In Tune with Change* 的畢業展覽一連五天在香港大會堂舉行，展出五十四位畢業生的精心創作。他們都是修畢港大專業進修附屬學院的「視像傳意高級文憑」或「室內設計高級文憑」。

其中二十二件展品屬於室內設計畢業生的傑作，令人眼前一亮，包括四層高的大型水族館、創造寫意空間的室內花園、感受煥然一新的輔導中心、充滿迪士尼樂園色彩的辦公室以及別具特色的香薰療法中心。

三十二位視像傳意畢業生利用線條、圖案、鮮艷顏色、各式字體及日常生活事物，設計出各式各樣的商品，有包裝設計、電子遊戲、文具、企業形象及立體動畫。

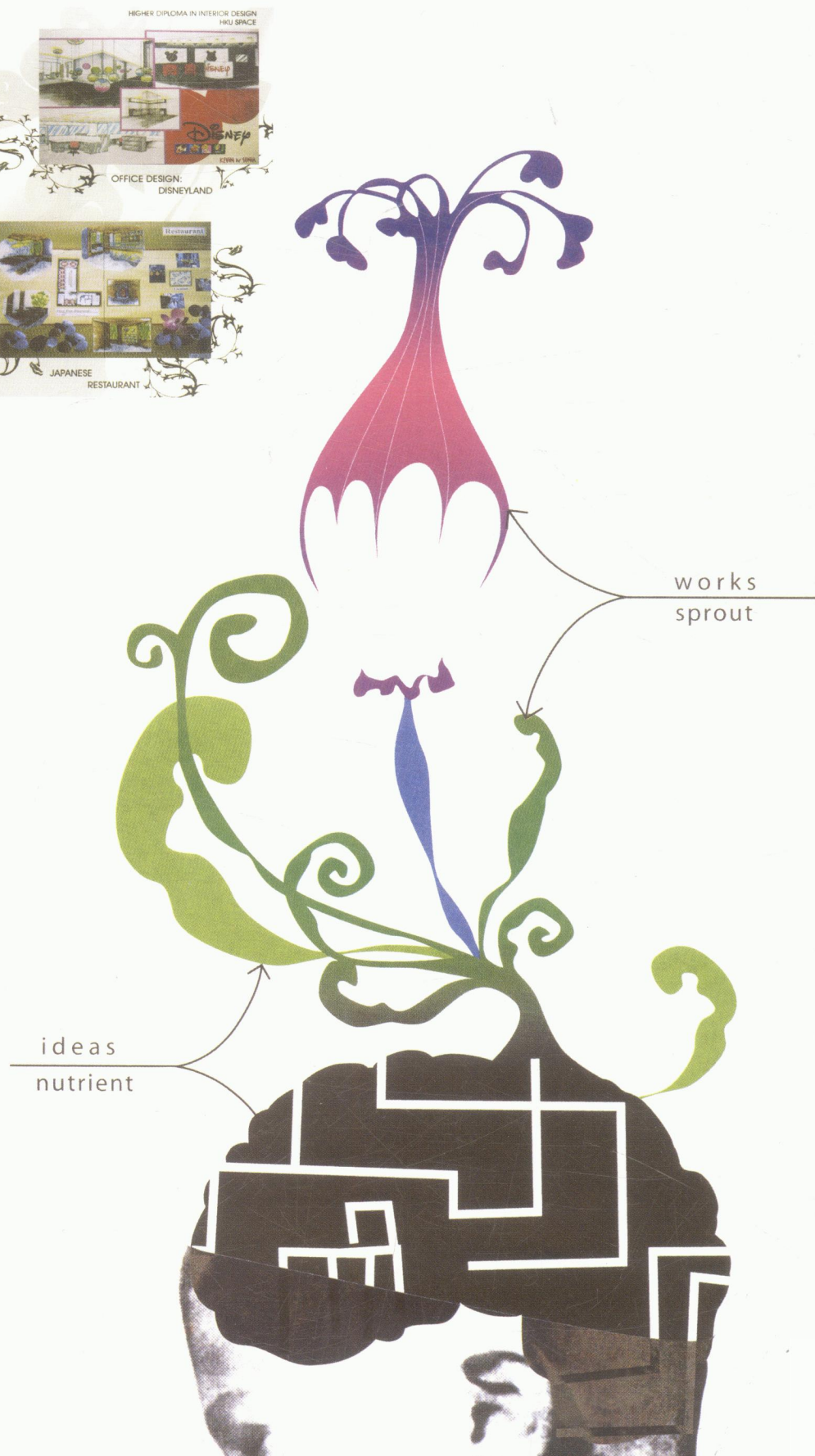
不少畢業生已投身室內設計、平面設計、廣告等相關行業，其他則選擇留港或前往海外繼續升學。

Works by 54 fresh graduates from the School's Visual Communication and Interior Design programmes were recently on display for a five-day exhibition – *In Tune with Change...* at the City Hall.

Amazing and creative works by 22 interior design students include a four-level giant aquarium, a garden-in-the-air park, a friendly counselling centre, a Disneyland-style office, and an inviting aromatherapy centre.

In the same exhibition, 32 visual communication students use lines, patterns, bold colours, typography, animation and everyday objects to form stunning and haunting images in commercial products such as package design, TV games, stationary, corporate identity design and 3D animation.

Many graduates are now working in related fields: interior design, graphic design or advertising. Others have chosen to advance their studies in related areas in Hong Kong or overseas.



關注社會 積極參與

Vocal Advocates of Social Issues

新成立的校友會於二零零四年八月十四日舉辦「公民教育系列」首項活動——「與港島區立法會候選人談話」專題講座。

「九一二」立法會選舉對香港的政制發展影響深遠，是次專題講座並非讓候選人陳述政綱，而是協助校友們為自己作出合適的選擇。這正好體驗了校友會其中一大宗旨——「積極推動社會事務，以應需要」。

專題講座非常成功，吸引了百多位校友及候選人出席，期間，參加者莫不積極交流意見。這些政壇人物或可反映校友們的訴求，藉著是次活動，校友們得以和他們親身見面。其中一位校友說：「講座讓我們有機會向候選人提出質詢，極有意義。」

出席專題講座的候選人包括：范徐麗泰女士、曾健成先生、鍾松輝先生、鄧徐中先生、余若薇女士、何秀蘭女士、楊森先生、黃錦輝先生、蔡素玉女士、李元剛先生及張國鈞先生。

校友會教育及社康活動小組除了舉辦公民教育講座外，未來尚會有形式多樣的活動以饗校友，包括以健康及投資為主題的講座，以及航空控制中心、超級一號貨櫃碼頭、國泰城及青馬大橋等著名地點的遊覽。

校友會於二零零四年六月成立，致力與校友保持緊密聯繫，亦歡迎現正修讀學院課程的學生加入。如你仍未參加校友會，可致電：2910 7680 或電郵 alumni@hkuspace.hku.hk 向校友會事務辦事處索取資料。

此外，請登入校友會網址：<http://alumni.hkuspace.hku.hk>，瀏覽「公民教育系列」講座以及其他活動詳情。



校友會於二零零四年六月舉行成立典禮，由范徐麗泰女士與校友會會長李仲賢醫生主持點睛儀式
At HKU SPACE ALUMNI's inauguration ceremony held in June 2004, Mrs. Rita Fan and alumni President Dr. Peter Lee officiated the eye-dotting ceremony

部分出席專題講座的二零零四年港島區立法會候選人，左起：鄧徐中先生、何秀蘭女士、余若薇女士、楊森先生、黃錦輝先生、范徐麗泰女士、蔡素玉女士及張國鈞先生
Some of the 2004 Legco Election Hong Kong Island candidates, from left: Mr. Tang Chui Chung, Ms. Cyd Ho, Ms. Audrey Eu, Mr. Yeung Sum, Mr. Wong Kam Fai, Mrs. Rita Fan, Ms. Choy So Yuk and Mr. Cheung Kwok Kwan



The School's newly-formed alumni recently organized the first of its Civic Education Series – "Meet Your Legco Hong Kong Island Candidates" on August 14th 2004.

The occasion, rather than giving candidates the opportunity to state their forum, helped our alumni make wise choices in the territory-wide Legislative Council Election on September 12th that is to have a lasting impact on the local political system. This fulfils an important mandate of the HKU SPACE ALUMNI – as "vocal advocates of any kind of social issues or concerns or needs".

As it was, the seminar was spiced with interesting exchanges between over 100 alumni and candidates. It was a fruitful experience for alumni as they were able to get up-close and personal with the political "faces" of Hong Kong, people who are to represent their interests. "It is a good event because we can confront the candidates," said an alum.

Hong Kong Island Legco candidates present on the day were: Mrs. Rita Fan, Mr. Tsang Kin Shing, Mr. Chung Chung Fai, Mr. Tang Chui Chung, Ms. Audrey Eu, Ms. Cyd Ho, Mr. Yeung Sum, Mr. Wong Kam Fai, Ms. Choy So Yuk, Mr. Lee Yuen Kwong and Mr. Cheung Kwok Kwan.

Coming events of the HKU SPACE ALUMNI include talks on health and investment, and tours to the airport's facilities: control center, Super Terminal One, Cathay City and Tsing Ma Bridge etc.

The HKU SPACE ALUMNI was established in June 2004. Our aim is to be reunited with past graduates while welcoming current students into the ALUMNI family. If you are not yet a HKU SPACE ALUMNI, do contact the HKU SPACE ALUMNI Affairs Office at 2910 7680 or email alumni@hkuspace.hku.hk for details.

Look out for other seminars under the Civic Education Series and other activities from the alumni's website at <http://alumni.hkuspace.hku.hk>.

新課程介紹 進修新體驗 New Programmes New Opportunities

人力資源博士學位課程

Doctorate Programme for Human Resources Professionals



「人才管理」是企業賴以成功的關鍵之一，因此，人力資源專才在現今企業策劃工作中，擔當重任。

有見及此，學院與英國的 University of Leicester 合作，為高級人力資源經理開辦香港首項人力資源專業博士學位課程，讓學員從中獲得最尖端的人力資源專業知識。

課程屬兼讀性質，可於四年內完成，有助學員把研究方法和理論應用於常見的人力資源問題。

課程包含多個授課單元，教導研究方法和最新人力資源發展理論。除了單元習作外，學員另需提交五萬字的畢業論文。學員必須修畢介紹先進研究方法的四大單元，再從十個研究專題單元中挑選題目，包括：工作間的學習模式、國家文化與人力資源發展、勞動市場、知識管理、持續學習的機構、年青人轉型步入勞動市場、全球一體化與人力資源發展、職業培訓、終身學習、以及性別、工作與社會三者的關係。

University of Leicester 的排名一直以來都在英國首二十家大學之列，在推動人力資源管理學習方面領導群儕。為確保學習質素，這項課程的收生名額最多為十五人，並要求報讀者擁有相關碩士學位，若以優良成績畢業則更佳。現時所取錄的學生大多於公營及私營機構擔任要職，首批學生將於今年十月開課。

Nowadays, human resources professionals play an important role in corporate strategic planning as 'people management' is one of the keys to corporate success.

To provide human resources professionals with access to cutting-edge knowledge in the field, HKU SPACE, in collaboration with the University of Leicester (Centre for Labor Market Studies), is offering Hong Kong's first professional doctorate in the field – a Doctor of Social Sciences (Human Resource Development) programme for senior HR managers.

This part-time programme helps students apply research methods and theories to analyze current human resources development issues. It can be completed in four years.

The programme comprises taught modules on research methods and advanced human resource development (HRD) theory. As well as the assignments for these modules, students must also write a 50,000-word dissertation. Students are required to complete four modules, one on advanced research methods and the other selected from ten specialist modules on such topics as workplace learning, national culture and HRD, labor markets, knowledge management, the learning organization, youth transitions to work, globalization and HRD, vocational education, lifelong learning, as well as gender, work and society.

The University of Leicester has consistently been ranked UK's top 20 universities and is a pioneer in human resources management. To ensure programme quality, a maximum of only 15 students will be admitted in each intake. Applicants are to have a relevant master degree preferably at distinction level. Students are mainly senior human resources professionals from major corporations in both the private and public sectors. The first cohort will begin their studies in October this year.

香港首項中文財務策劃專業文憑課程 Hong Kong's First Chinese Financial Planning Programme



財經服務業一直是香港主要收入來源之一，CEPA推出後，香港和內地的經貿往來更趨頻繁，對於熟悉內地市場的財務策劃專才，需求亦因而大幅上升。有見及此，學院特別開辦香港首項中文財務策劃專業文憑課程，於今年十月開課。

修讀中文財務策劃專業文憑課程的學生，可參加中文「香港財務策劃師學會CFP^{CM}資格認證考試」，並可繼續進修財務策劃/會計學學士或碩士課程。

課程主任兼學院協理院長黃玉虹指出，課程導師經驗豐富，而負責評審人士皆為投資、保險、稅務等界別的現職專業人士，課程定可反映業內需求及最新知識，讓學生獲益良多。

課程內容包含由學院設計的商務課程以及由香港財務策劃師學會提供的課程。學院自二零零一年起成為香港財務策劃師學會認可院校，過去三年來，學院舉辦的英文財務策劃專業文憑課程大受歡迎，修讀課程人數達八千，其中四千人仍持續進修。



The financial services sector has long been a major revenue-earner for Hong Kong. With the advent of CEPA (Closer Economic Partnership Arrangement) and the increasing volume of economic activities between Hong Kong and China, the demand for expertise in financial planning in a Chinese environment has multiplied significantly. As such, the School will offer Hong Kong's first Chinese version of the Advanced Professional Diploma in Financial Planning in October 2004.

The programme prepares students for both the Certified Financial Planner CFP^{CM} certification examination (Chinese version) and also for entry to Bachelor or Master degree programmes in Financial Planning/Accounting.

Programme leader and the School's Associate Director Jennifer Ng said the programme would be taught by experienced teachers and assessed by professionals from investment banks, insurance and taxation. Students would benefit from first-hand knowledge of various finance areas from these professionals.

The programme includes business courses designed by HKU SPACE and CFP courses designed by the Institute of Financial Planners of Hong Kong Limited (IFPHK). HKU SPACE has been a registered provider of IFPHK's education programme since 2001. The English version of the programme has been hugely popular since its launch three years ago. Eight thousand students have since graduated, among whom 4,000 have moved on to advanced studies.

嶄新培訓課程 增進個人發展 提升管理技巧

Programmes on Self-Enhancement



在現代辦公室的體系裡，對管理技巧的要求日益增加，因此，上班族有需要修讀相關課程，以提升工作表現。

最近，學院推出兩項課程，其一專為主管級人員而設，藉以培養督導技巧；另一項集中於心理層面，以個人發展為主；連同學院於二零零二年開辦的「心理學基礎證書」課程，有志進修人士必可挑選最合適的課程。

個人發展教練基礎證書

課程旨在為企業內的「團隊」培育「企業教練」，讓他們成為善於聆聽、有效激發團隊精神、精於引發思考和深具分析能力的人才，藉此提升工作間的生產力。

課程適合擔任管理層的專業人士、負責人力資源發展及管理的高、中級經理、企業發展顧問、技術專家以及社區和社會工作者。

課程分為八大單元：督導模式、聆聽技巧、提問技巧、區別手法、回應技巧、給予鼓勵訊息、督導技巧的應用及評估督導工作成效。課程已列為持續進修基金可發還款項課程。

身心語言程式學課程

有興趣進入別人的內心世界，更了解他們的想法嗎？「身心語言程式學課程」可助你一把。

身心語言程式學是透過行為心理學，從而發掘思想、身體及語言三者的相互關係。觀察別人的談話模式和行為表現，可了解他們的想法和行動。因此，身心語言程式學應用範圍極廣，例如教育、社會工作、輔導、心理治療、運動員和偵探培訓，以及個人發展。

學員如能掌握身心語言程式學的技巧，有助建立良好人際關係、提升銷售和協商技巧、加強學習能力、提升個人表達能力、增強領導才能、有效建立團隊精神及激發創造力。

課程內容包括：身心語言程式學的溝通模式；內部表象系統及次感元；感知位置；正面意向及換框法；親和感及建立關係；身心語言程式學的前題假設；信念、價值及生態學；協調性的學問；情況管理和生理卓越狀態的提升。

Given that demands of the modern workplace call for new skills, it is necessary for individuals to take up relevant studies to enhance performance.

In this context, the School offered two new programmes: coaching skills for supervisors; and psychology for personal development. Together with a currently-offered foundation course in psychology launched in 2002, students can choose the programmes that suit their needs.

Foundation Certificate in Life Coaching

This trains supervisors as "corporate coaches" to the corporate "team". These coaches learn to listen, to be encouraging, to be thought-provoking and to be able to analyze the situations for the team to obtain the best results in the workplace.

This is suitable for professionals in a supervisory role and other middle and senior managers in human resources development as well as management professionals, organization development consultants, technical specialists, community and social workers.

The eight units of study are: coaching mode, listening techniques, questioning techniques, making distinctions, feedback, empowering message, the application of coaching and the assessment of coaching effectiveness. This programme is listed as a CEF reimbursable course.

Foundation Certificate in Neuro Linguistic Programming (NLP)

Ever want to enter and understand people's minds? NLP can help.

NLP is a study in behavioral psychology to discover the inter-relations of the mind, body and language. Through studying how people talk and behave, we come to understand their thoughts and actions. NLP is therefore useful for a wide variety of professions such as education, social work, counseling, psychotherapy, training of athletes and detectives, or as personal development.

Having mastered the skills of NLP, students will have an edge in winning relationships, enhancing sales and negotiation skills, accelerating learning techniques, making effective presentations, strengthening leadership and team building skills and stimulating creativity.

Topics covered are: NLP Communication Model; Internal Representation System and Submodalities; Perceptual Positions; Positive Intention and Reframing; Rapport and Building Relationship; Presuppositions on NLP; Beliefs, Values and Ecology; Congruence and Incongruence; State Management and Physiology Excellence.

心理學基礎證書

「心理學基礎證書」課程包含三大科目：心理學導論、社會心理學要素及生命期心理發展，適合初學人士。課程導師陳永昌教授表示：「學員發覺修讀課程後，溝通技巧有所提升。」

陳教授教學經驗豐富，教導心理學已三十年。他指出越來越多人明白課程的神益，因此，課程大受歡迎，報讀人數節節上升。

今年八月，陳教授聯同二十多位學員，參加在北京舉行的「第二十八屆國際心理學大會」，作為課程的重點活動。學員在六天會期中與會人士交流意見。此外，他們更獲安排參觀北京大學和北京師範大學的心理學學部。



陳永昌教授(前排左四)、課程學員及大會主辦單位委員合照
Professor Chan (4th left, front row) with students and the conference's organizers in Beijing

Foundation Certificate in Psychology

The Foundation Certificate in Psychology is a beginner course made up of three modules: Introductory Psychology, Social Psychology and Developmental Psychology. "Students find themselves able to communicate more effectively after taking the psychology course," said programme leader Professor Jimmy Chan.

Professor Chan, a 30-year veteran in the field, said the one-year Foundation Certificate in Psychology is very popular as more students realize its benefits.

Highlight of the programme included a study tour to Beijing's 28th International Congress of Psychology in August this year. The group of over 20 students, led by Professor Chan, gained from exchanges at the six-day conference, and visits to academics in the field at Peking University and Beijing Normal University.

資深社工談「歷奇」——羅偉業

Shock Tactics – Adventure Camp Counsellor Tony Lo

美國一個深受歡迎的電視遊戲節目，拍攝一群互不相識的人在荒島中為求生存，不惜爾虞我詐，務求成為勝利者，過程中盡顯人性的自私、詭詐和心計。現實生活中，當我們遇到挑戰或陷進困境，是否也像參賽者一樣，為求自保，不擇手段？註冊社工羅偉業一直以「抗衡社會負面價值觀，協助青年人逆流而上」作為青年工作的目標和責任。

羅偉業談起初入行時，不少學生都愛玩野外活動，其中一項名為「獨宿」的野外訓練活動，導師只會給予參加者三枝火柴和少量糧食（備註：沒有營幕及睡袋，後備電筒及後備糧食只供緊急時使用），便要在西貢某個小島上單獨渡過二十四小時。現在回想起來，仍然覺得是一個很難得的自我反省和自我認識的好機會。作為專責青年培訓及發展的社工，羅偉業深切體會到每個人必須走出自己的「舒適區」，才能突破個人限制，從中不斷求變及進步。參加這類活動能鍛鍊心志，對個人發展甚有裨益。

有生命的教學法

救世軍教育及就業服務高級主任羅偉業過往以小組及個人輔導形式協助青少年解決成長期遇到的問題，而他發現歐美早已盛行的「歷奇為本輔導訓練」透過一些難度較高的活動，例如飛越橫樑、攀越十三呎高牆、平行板、信心飛跳等訓練項目，令參加者在活動裏體會團隊合作精神、建立個人自信和學習與人溝通的方法，這種「經驗學習模式」比起說教更為湊效，他形容這是「較有生命的教學法」。

他說：「我們去年開始以自資形式開辦『歷奇為本輔導訓練』，一年多以來已有超過九千人參與，數目

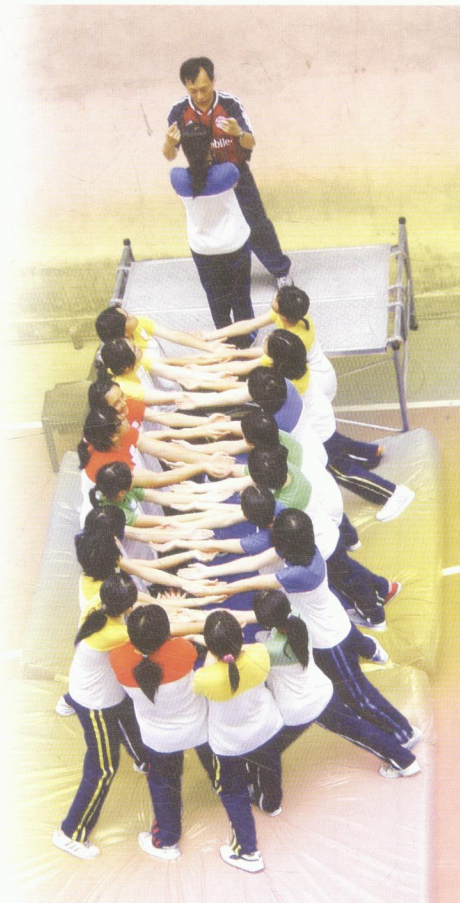
之多可反映其受歡迎的程度！」而眾多參加者中，中小學生約佔八成，其餘為親子、老師、私人機構僱員、教會社團等。

他續稱：「記得有一次，一間Band 1女校四十位中三學生前來參加歷奇訓練，帶隊老師告知本人這班學生讀書成績理想，但就是比較自我中心一點，不願意與人合作及分享。在最後的總結及分享中，共有三十七位女同學及老師激動得流淚和互相擁抱，場面感人！」感動的原因，除了是訓練帶來非一般的經歷外，更重要的是重新尋回她們失去的友情、互相扶持、彼此分享、再一次領會團隊合作的重要性。歷奇為本訓練的活動特色，是在短時間內營造震撼的經驗，促使參加者即時反省，檢視自己的不足。社工會從旁觀察每位參加者，營造及鼓勵彼此分享的氣氛，並提出刺激思考的問題及改善的建議，使他們能把所學到的經驗轉化到實際生活中。

「歷奇」不等於「歷險」

他解釋，「歷奇」並不等於「歷險」，「歷險」會帶來恐懼和危險，「歷奇」是要參加者在新奇和刺激的經驗裏重新認識自己，以及體會到和別人合作而不是競爭的重要性。因此，每項訓練都強調隊員要彼此溝通和合作，才能完成目標。坊間有太多類似的活動只重視「歷奇活動」的形式或「歷險」帶來官能上的刺激，而並非著重個人的成長。他說：「在群體生活中，身旁的人就是我們的鏡子，要認識自己，必須從他們的回應裏著手。」

這位擁有十五年青少年輔導服務工作經驗的社工，將為學院新開辦的「歷奇為本輔導基礎證書」課程擔任其中一位導師，有興趣了解這種經驗學習輔導技巧的社工、老師或其他有興趣的人士，不妨留意。



"Extreme conditions bring out the best in us," said Tony Lo, a great believer in adventure training as a boost of confidence and self-esteem. With 15 years in youth counselling and development behind him, Tony spoke from a wealth experience.

"When I was young, outward bound and other such activities were very popular. Once I was given only three matches to survive the night on a deserted island in Sai Kung. Well, I survived." Lo considered it a rare moment of self-realization. This also brought home the lesson that only by removing people from their "comfort zone" can they realize and develop their potentials.

Life Lessons

Therefore, Lo is an advocate of Adventure-Based Counselling (ABC) which employs routines like climbing a wall as high as 13 meters or taking a leap across some barriers. Formidable tasks but those who survive, having overcome these physical challenges, gain in confidence.

Lo recounted that a group of 37 schoolgirls were moved to tears at the end of an ABC camp as they were overcome with fear and their confidence and sense of security were shattered. Realization of one's inadequacy followed and it is for the counsellor to help suggest remedies for a more positive outlook in life.

Spreading the Gospel of ABC

Last year, the Salvation Army Education and Development Centre started the ABC and had since welcomed 9,000 participants including primary and secondary students, teachers, and others from different sectors.

Aside from working as senior officer at the Centre, Lo will be teaching for the School's Foundation Certificate in Adventure-Based Counseling later this year.



科學與藝術並重的園景設計 - 黃若葶

Inter-disciplinary Adventures in Landscape Architecture - Euphen Wong



「我自幼便喜歡繪畫、美術和大自然，當我發現港大專業進修學院開辦『園景設計證書』課程時，我心想：這就是我最想讀的科目了！」現任職市場主任的黃若葶，無論工作或學歷均與園景設計拉不上關係，經她解釋才明白箇中原因。

黃若葶於一九九九年取得港大金融及會計學士學位，畢業後一直從事市務工作，現於東莞一所港資機械公司任職。她不但一點也不介意每逢週六回港上課，還慶幸東莞生活簡單，有利她潛心學習，她試過在宿舍連續花上八小時完成一份繪圖和著色的習作，可見她是何等樂在其中！

美感與實用同樣講究

開課不久，她發現原來園景設計並非一門單純的藝術科目，而是包含多門學科知識的專業學問。「園景設計要為人類建造一個適切的生活環境，滿足我們在實用和美感等多方面的需要。因此，瑣細如地磚的鋪砌方式都要顧及，疏忽了細節往往會影響日後的使用者。」

認識園景設計要兼顧多方面，即使只是功課，黃若葶也不敢稍有鬆懈。例如，她的其中一份功課，是為現職公司的工廠重新進行園景設計，她仔細收集有關該處的資料，包括土壤、氣候及歷

史背景等，然後才構思出新的設計意象圖，在過程中確實獲益良多。她說：「上至天文，下至地理，我們都要涉獵，例如土木工程、風水、生態、歷史和電腦輔助繪圖軟件的應用等都要有所認識，要當一個園景設計師真不容易！」她說這個課程讓她大開眼界。而意想不到的是，當她的上司得悉她修讀該課程時，特地叫她重新設計工廠的環境，使她可學以致用，令她興奮不已。

蘇州園林的人文精神

最令她津津樂道的一份功課，就是有關蘇州古典庭園的研究。她對蘇州園景產生興趣，源於一次在澳門的盧廉若公園遊玩，該公園仿效蘇州園林的設計，令她印象難忘。其後她翻看大量有關的資料，認識了很多幽深雅致的蘇州園林勝景，以及當時的文人墨客所留下的文化遺跡，他們的恬淡逸趣和對一花一木一草一石的熱愛，都在園內精妙的山水佈局中表露無遺。

這位畫藝精湛的年青人外表溫文爾雅，原來也有愛冒險的一面，尤其享受一個背囊走天涯的逍遙自在。她喜歡接觸新事物，選讀園景設計證書課程，正好滿足了她的求知欲。她說現正考慮報讀園景設計的深造課程，相信屆時又別有一番新體驗。

"I love art, nature and drawing. When I came to know that HKU SPACE offered a certificate course in Landscape Design, I thought: this is the programme I am looking for," said Euphen Wong, a HKU Finance and Accounting graduate now working as a marketing executive for an engineering plant in Dongguan, China.

Euphen does not mind travelling to Hong Kong every Saturday for classes as she considers the lifestyle in Dongguan conducive to her studies. The lack of distraction meant that she could work as much as up to eight hours in a stretch on her assignment.

A Multi-disciplinary Art Form

No sooner had the programme commenced than she realized that landscape design is a multi-disciplinary art form. "It is a manipulation of our environment to address our needs. Various factors are taken into consideration apart from the aesthetic values. Even a minute detail like how tiles are paved has to be considered because it can affect users. Precision is important," said Euphen.

With the same precision, Euphen set about redesigning an office as an assignment of the programme. She took a careful study of the climate, soil and other information of the land before

rendering an artist's impression. She learnt a lot during the process. "It involves knowledge of civil engineering, geography, ecology, history, geomancy and practical skills like autoCAD and sketching. It was an amazing experience," said Euphen.

Enchanted by Suzhou's Classical Gardens

Euphen said her favourite project from the programme was a study of the landscape design at Suzhou, a heritage city along China's south coast known for its picturesque gardens and meandering rivers. Retracing 2,500 years of history, she was amazed by the abundance of landscape treasures from former masters. Their love of nature and their philosophical beliefs were epitomized in their landscape designs.

Euphen described herself as an adventurous person. She likes learning new things and enjoys travelling with a backpack. Studying landscape design is another adventure for her - a gateway to the exotic knowledge she has never been. She was happy when her boss asked her to redesign the factory as it allows her to apply theory to a real-life project.

Asked if she plans to take up more advanced studies in landscape design, Euphen said she would consider applying for the master programme at HKU.



學院營銷傳播學成中國熱門課程

IMC Programme a Hit in China

Integrated Marketing Communications

學院的「整合營銷傳播深造文憑課程」在北京、上海、杭州、廣州開辦三年以來極受歡迎，現時已有五百名在讀及畢業生。

學院高級課程主任劉寧榮表示，課程內容迎合了現時內地市場大力發展自身品牌的需要，為生產商與顧客建立了一道橋樑。教材由學院特別編寫，以內地真實的營銷傳播個案進行教授，讓學生容易投入理解；又以中文為主，並結合英美西方市場營銷技巧理論，讓學生以合適的授課語言獲取專業知識及技巧。授課的老師主要來自本港的大機構、大企業，具有豐富的專業知識傳授學問。內地四所合辦院校，包括清華大學、復旦大學、中山大學及浙江大學，為課程提供了良好的行政支援。

「整合營銷傳播深造文憑課程」要求學員完成八個科目及一個整合營銷傳播專案計劃。八個科目包括整合營銷傳播原理與實務、消費者行為、策略性營銷管理、營銷公關、利益攸關者及危機管理、廣告與促銷管理、創意策略與媒體計劃及品牌傳播。四所院校會因應需要於每年招生一至兩次。

畢業生晉身跨國企業

學員修畢課程後，出路甚廣，多被跨國公司聘用，包括英特爾、渣打銀行、美國運通、安利、惠普、摩托羅拉等。其中一名在讀杭州學員諸強新，更被內地經濟者雜誌社選為二零零三年中國十大傑出營銷人員。他是國內一間最具規模專業生產肉製品及其他特色食品的杭州唯新食品有限公司的前總經理。

學員可在港升讀碩士課程

成功修畢課程的學員可於香港升讀學院與美國富樂頓加州州立大學合辦的「傳播學碩士課程」。該項課程是學院推出的首項與美國大學合辦的碩士課程，於廣告及公關知識方面提供更深入的專業理論及概念。

首屆畢業典禮於二零零四年七月十日舉行，學院院長楊健明教授與美國富樂頓加州州立大學校長密爾頓·高登博士主持儀式，頒授十八位畢業生的碩士資格。

The School began offering the Postgraduate Diploma in IMC (Integrated Marketing Communications) three years ago in Beijing, Shanghai, Hangzhou and Guangzhou in China. To date, the programme counts 500 graduates and current students.

Advantages for Students

Explaining the programme's popularity, Senior Programme Director Mr. Liu Ning Rong gave three reasons. First, the Chinese teaching materials are very useful: they have been modified to suit the China context by using real case studies in the mainland against the background of North American methodology. Secondly, the teachers from Hong Kong are experienced marketing professionals from major corporations. Students will benefit from their expertise. Thirdly, the programme's collaborating universities: Tsinghua University (Beijing), Fudan University (Shanghai), Sun Yat-sen University (Guangzhou) and Zhejiang University (Hangzhou) provide good facilities and administration support.

The syllabus comprises eight core subjects: IMC Principles and Practices, Consumer Behavior, Strategic Marketing Management, Marketing Public Relations, Stakeholder Relationship and Crisis Management, Advertising and Promotion Management, Creative Strategy and Media Planning, Brand Communication and a project. Enrolment takes place once or twice a year.

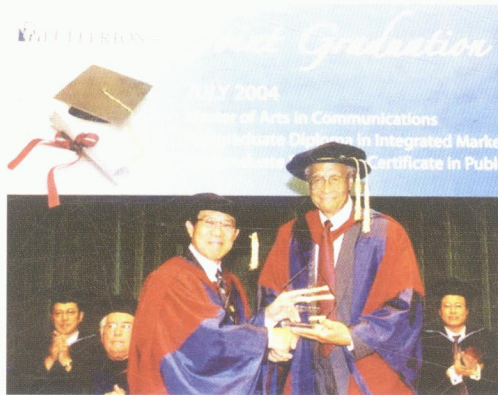
Professional Prospects

Most IMC graduates are hired by multinational corporations such as Intel, Alcatel, Standard Chartered, American Express, Amway, HP and Motorola. Current student Mr. Zhu Qiangxin from Hangzhou has been voted a top ten Chinese marketing professional 2003 by a local business magazine. Zhu was former general manager of one of Hangzhou's largest food manufacturing company.

Articulation

IMC graduates can advance to the Master of Arts in Communications (specializing in advertising and public relations) jointly offered by HKU SPACE and California State University, Fullerton in Hong Kong. Two graduates, one from Hangzhou and another from Guangzhou, are now taking this programme.

The first MA graduates were congratulated by Dr. Milton Gordon at a ceremony on July 10th 2004. He was joined by the School's Director Professor Enoch Young who mentioned that this is HKU SPACE's first collaboration with a US University on a master degree.



楊健明教授(左)與高登博士交換紀念品
Professor Enoch Young (left) exchanged souvenirs with Dr. Milton Gordon



為內地高級官員及專業人士 提供全方位培訓課程

Versatile Programmes for Mainland Officials and Professionals

學院的高級行政課程中心繼續為內地各省市政府部門舉辦培訓班，內容多樣化。過去數月，中心招待了來自江蘇省、廣州市及天津市的六個培訓班共二百多名學員，介紹香港在城市建設、交通管理、培訓、會計、審計等各方面的發展，大大促進兩地互動交流。

江蘇省交通官員來港觀摩

四十多名來自江蘇省不同公安局交通巡邏警察隊伍的官員，透過為期六天的培訓課程，認識香港的交通系統、管理、法則等。期間他們先後參觀路政署、西九龍交通部及香港仔警署，親身觀察本港交通設施及交警員的裝備、應用儀器、日常工作及所處理的案件。

江蘇省人事主管了解培訓市場

超過四十位來自江蘇省多個縣市的人事及培訓官員，參加為期六天的培訓市場開發培訓班。課程涵蓋香港持續進修教育政策分析、香港大學推動持續教育的經驗、ISO10015 (企業培訓質量管理標準) 基本概念、高級公務員培訓課程等。學員可深入探討香港培訓市場的發展模式，了解現今培訓市場的發展方向，從而建立一套有效的市場拓展策略。

江蘇省/廣州審計人員到訪

香港的審計工作達世界水平，一直為內地審計人員提供良好的參考作用。來自江蘇省和廣州市兩批共六十多位審計官員前來參加培訓課程，透過專家講座及參觀，加強認識審計制度和標準、審計與資訊科技、公司管治、欺詐調查、效益審計等各方面最新資訊。

廣州城市規劃師學習社區管理

內地生活水平漸高，對城市建設的要求隨之提升。近三十位負責社區管理的廣州官員參加社區建設及管理高級研修班。學員通過一系列講座，了解香港社區建設及管理模式。他們更實地走訪數碼港、香港公園、中西區民政事務總署、廉政公署等，親身了解社區管理和運作。

天津市會計師研習會計專業新動向

天津市註冊會計師協會一行三十多人，來港參加培訓班，以了解香港會計師事務所的管理模式、考取香港註冊會計師的途徑、會計軟件應用、風險管理與信息科技等。香港會計師公會會長路沛翹先生出席開幕典禮，並介紹公會的組織及發展。

東北官員及企業家到港取經

中心將於十一月與香港培華教育基金合辦研討班，為來自內地東北地區的官員及企業家介紹香港在工業、創新科技、市場營銷、品牌推廣、企業改革、政府職能等各方面的發展。

The Center for Executive Development has organized six training programmes in the past few months for mainland officials from different provinces on the themes of city development, transportation, training, accounting and auditing.

Jiangsu Officials Learn About Hong Kong's Transportation System

In this six-day training programme, police officers from the Jiangsu province acquired a better understanding of Hong Kong's transportation system, management and regulations. Visits to police stations and the Highways Department were arranged to enable exchanges with local officials.

Jiangsu HR Officials Share Experience in Training

Jiangsu's human resources development and training officials joined this six-day programme on the development of lifelong learning in Hong Kong. Seminars on continuing education, ISO10015 and training programmes for senior officials provided useful references for formulating effective marketing strategies for lifelong learning.

Jiangsu/Guangzhou Officials Learn Auditing Standards

Two delegations each from the audit offices of Guangzhou and the Jiangsu province had the opportunity to learn about auditing standards, corporate governance, fraud investigation and audit effectiveness in Hong Kong through seminars and visits.

Guangzhou Officials Study Town Planning and Management

Thirty Guangzhou officials learnt about town planning and management in Hong Kong through visits to the CyberPort, Hong Kong Park, Central and Western District Office and the ICAC.

Tianjin Accountants Updated on Hong Kong's Development

A 30-member delegation from the Tianjin Institute of Certified Public Accountants visited Hong Kong to learn about: the operation of accounting firms in Hong Kong; the ways to become an accountant; the application of accounting software; and the relationship between risk management and information technology. President of the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants Mr. Roger Best introduced the organization and development of the Institute at the opening ceremony.

North Eastern Provinces Visitors Learn About Hong Kong

The Centre will organize a training programme jointly with Hong Kong Pei Hua Education Foundation in November for mainland officials and entrepreneurs from the north eastern provinces. Topics to be covered include Hong Kong's industrial development, technological innovation, sales and marketing, brand building, corporate reforms and government functions.



廣州市的審計官員參加培訓班
Officials from Guangzhou received training on auditing



一警在區議會開會的情況
Attending a mock District Board meeting



學員對香港交通警察的裝備極感興趣
Traffic police from Jiangsu impressed by motor cycle of their Hong Kong counterparts



Open House

HKU SPACE
learning & career planning

逾千人士參觀 了解專業發展趨勢 Thousands Came for Updates on Professional Development

學院是香港持續教育的先驅和領導者，帶來多元化的進修途徑。由二零零三年起，學院特別以開放日的形式，為有志人士提供進修和職業培訓資料，活動期間更特別邀請各行各業的資深人士主持講座，介紹行業的最新發展趨勢。今年，開放日於七月十七、二十四及三十一日連續三個週末舉行，吸引過千人參加，場面熱鬧。三天的活動內容包括：專題嘉賓講座、即場測試及示範、課程展覽、進修及職業輔導等，讓參加者透過不同形式來了解及獲取更多有關課程的資料。

7月17日 — 資訊科技； 文學及人文學科學部

雖然活動前一天高掛八號強風訊號，但仍無阻一群對資訊科技、設計、藝術、文學及語言等學科有興趣的人士前來參加。當天的專題講座包括：最新 3G 流動通訊技術、現今圖書館管理員的角色、藝術及設計行業的發展與前瞻、修讀普通話、日語及翻譯的技巧與分享等。出席人士均可從經驗豐富的講者身上獲得寶貴的意見及心得，現場更設有普通話及英語測試、水墨畫、日本茶道及書法等示範，讓在場人士參與和感受箇中樂趣。

7月24日 — 中醫藥學； 健康及應用科學學部

十多個講座內容涵蓋職業健康、營養學、藥物教育、運動與營養、常見疾病的中醫治療、設施效能管理、統計、康樂及體育管理、實驗室工作等，為參加者提供與業內人士交流和獲取最新資訊的機會。

7月31日 — 會計學；財務學；管理學； 市場學；社會科學、 城市研究及教育學部

除十多個專業團體外，學院更邀請了多位知名業內人士擔任嘉賓，出席最後一天的開放日活動；現場更有三十多位學院的教職員，即場解答有關進修、就業及如何獲取專業資格等問題。此外，「居安思危：學習處理危機的公關技巧」等與社會科學相關的講座更吸引了數百人士出席。

As pioneer and leader in Hong Kong's continuing education, the School offers various lifelong learning channels. Since 2003, the School has organized the Open House to provide more comprehensive course information and vocational training updates. Seminars hosted by experts in different professions are held to keep participants abreast of latest industry trends. This year, the Open House was held on July 17th, 24th and 31st 2004. More than a thousand people attended this event over three Saturdays. Visitors obtained information for further study and career advancement through activities such as seminars, on-site demonstrations, tests, exhibitions and counselling.

July 17th - Divisions of Arts and Humanities and Information Technology

Although typhoon signal no. 8 was hoisted the day before, people interested in information technology, design, arts, literature and languages flocked to the Open House. Seminar topics covered various subjects included: latest development in 3G mobile phone technology, the role of a librarian in a modern library, future of art and design industry, techniques in studying Putonghua, Japanese and translation. Participants also enjoyed such interactive activities as language tests and demonstrations.

July 24th - Divisions of Chinese Medicine, Health and Applied Sciences

More than 10 seminars were held on July 24th, topics included: occupational safety, nutrition, pharmaceutical studies, sports and diet, treatment of common diseases by Chinese medicine, facilities performance management, statistics, recreations and sports management and laboratory works.

July 31st - Divisions of Accounting, Finance, Management Studies, Marketing, Social Science, Urban Studies and Education

The School was glad to have the support of more than 10 professional bodies and top professionals at this Open House. Over 30 academic and teaching staff of the School handled enquiries about programme information and professional recognition. A series of seminars on crisis management also attracted hundreds of people.



李家祥先生(左三)及董耀中先生(中)與學院管理層及高級職員合照
Mr. Eric Li (3rd left) and Mr. Joseph Tung (middle) with HKU SPACE senior management and senior staff

鳴謝 Acknowledgements

(以姓氏筆劃排列 in alphabetical order)

永富靖代小姐	李家祥先生	林和起先生	陳偉邦先生	楊蔚恩小姐	盧壹麟先生	Mr. Chan Wing Chung	Dr. Richard Comley	Ms. Karen Lee
何鳳翹女士	李海冰小姐	區偉文先生	陳慶生先生	董耀中先生	賴建群先生	Dr. Alex Cheung	Ms. Gloria Hung	Mr. Dominic Leung
余耀光先生	李敬恆先生	梁倩儀女士	陳鏡光先生	趙迎新先生	譚德明先生	Mr. Raymond Chu	Dr. Kwan Ho Yuet	Mr. Kent Richards
吳敏倫教授	李澤文先生	許迅先生	黃雅好小姐	齊藤幸子小姐		Ms. Susan Chung	Miss Lam Po Chu	Dr. Christopher Tan
吳清海先生	李錦昌博士	陳巨星先生	黃讚雄先生	盧傑雄博士		Mr. Doug Cole	Ms. Eva Lee	Ms. May Wong

學院與旭日教育基金在中山市推動終身教育

Promoting Lifelong Learning in Zhongshan with Shine Education Foundation

學院協助推動內地教育的工作更進一步。今年七月十五日，學院與旭日教育基金簽訂協議，雙方攜手在中山市推出首個教育合作計劃，為在學及在職人士，舉辦短期課程，涵蓋英語、旅遊及酒店管理、物流、國際會計及市場營銷五大範疇。

在簽約儀式上，學院院長楊健明教授表示：「我們雙方抱持共同理念，致力為有需要的人士提供求學及進修的機會，讓他們增進知識，提升技能，為個人未來發展打好基礎。」

旭日教育基金創辦人趙曾學韞女士亦指出：「憑著學院在大專教育以及基金在辦學方面的豐富經驗，相信必可為有志人士帶來更多的進修機會。」

In a continuing effort to promote lifelong learning in the mainland, the School has collaborated with charity foundation Shine to launch a project in Zhongshan. Under the agreement signed on July 15th 2004, the School and Shine Education Foundation will launch short courses in English language, tourism and hotel management, logistics, international accounting, and in sales and marketing for students and adult learners.

HKU SPACE Director Professor Enoch Young said at the ceremony, "The School and Shine Education Foundation share the same vision - to provide continuing education for those who aspire to personal development through knowledge and skills."

Founder of Shine Education Foundation Mrs. Alice Chiu pointed out, "We believe that with HKU SPACE's expertise in tertiary education and our dedication, we can benefit those who are eager to learn and look for self-enhancement."

學院現時在上海、北京、廣州、杭州和珠海舉辦課程，提供多樣化的進修途徑。此外，學院又積極支持清華大學為內地貧困和偏遠地區人士而設的教育扶貧計劃。

旭日教育基金是香港註冊的非牟利機構，以「全民終身教育」為目標。基金與國內外教育機構合作，設計不同課程，以配合全民發展，基金的服務範圍包括：學前教育、學校教育、家庭教育、成人在職教育及長者教育。

Currently, the School has teaching facilities in Shanghai, Beijing, Guangzhou, Hangzhou and Zhuhai. The School also supports Tsinghua University's Education-Aiding-the-Poor Project in its effort to bring executive training from Hong Kong to China's poorer regions.

Shine Education Foundation, a local non-profit organization, has been running education projects in collaboration with local and mainland institutes. Areas covered include: early education, school education, family education, adult vocational training and courses for the elderly.



楊健明教授(左)與趙曾學韞女士主持簽約儀式
Professor Enoch Young (left) and Mrs. Alice Chiu at the signing ceremony

與內地中醫藥專家交流心得

Exchanges with Chinese Medicine Experts

國家中醫藥管理局官員來訪

國家中醫藥管理局副局長李振吉、國際合作司副司長姜再增及辦公室(財務司)高級會計師王建中一行三人於九月出席「2004 國際中醫藥學術交流大會」後，與學院副院長暨中醫藥學學部主任沈雪明博士會面，並參觀金鐘和尖沙咀兩個教學中心及中醫臨床中心。

李振吉先生表示香港大學中醫學院可以和內地合作，結合雙方的優勢，推出為學士課程畢業生而設的深造課程。香港大學可在語言訓練、西方醫學科研、法律、商貿、信息等方面發揮優勢，內地則在中醫藥方面盡展所長。

推拿大師主持講座

上海中醫藥大學附屬岳陽中西醫結合醫院前任院長嚴雋陶教授應中醫藥學學部邀請，於八月二十一日在尖沙咀教學中心主持以推拿為題的講座，吸引超過一百五十人參加。嚴教授是學院的候任專科顧問。

Visitors from PRC's State Administration of Traditional Chinese Medicine

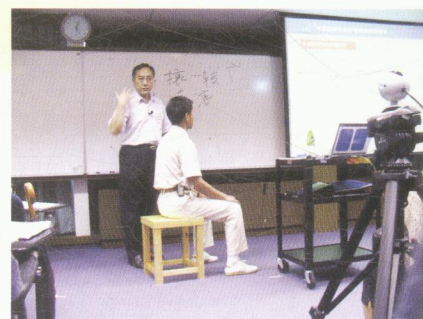
HKU SPACE Deputy Director and Head of Chinese Medicine Dr. S. M. Shen recently met with visitors from PRC's State Administration of Traditional Chinese Medicine: Deputy Director-General Li Zhenji, Deputy Director Jiang Zaizeng and Senior Accountant, General Office (Department of Finance) Wang Jianzhong.

The officials were in Hong Kong to attend a conference on Chinese Medicine in September 2004. While in Hong Kong, they visited HKU SPACE Chinese Medicine clinics and teaching facilities at Admiralty Centre in Hong Kong and Tsimshatsui Centre at Kowloon.

Mr. Li is of the view that the Chinese Medicine schools of the HKU and those in the mainland should jointly offer postgraduate programmes with both parties contributing their best. HKU can contribute its expertise in language training, research in western medicine, law, business studies and communications, while the mainland would offer its knowledge in Chinese Medicine.

Tui-na Master Visit

The School's Chinese Medicine Division recently had the honor of having Tui-na master Professor Yan Juantao delivering a seminar at our Tsimshatsui Learning Centre on August 21st 2004. Professor Yan is former President of the Shanghai University of TCM Auxiliary Yaoyang Hospital and the School's Specialist Chinese Medicine Consultant Designate. The talk was well received with over 150 participants.



嚴雋陶教授主持推拿講座
Professor Yan Juantao at the Tui-na seminar



(前排左起) 沈雪明博士、李振吉局長、姜再增副司長及王建中先生
(front from left)
Dr. S. M. Shen
Mr. Li Zhenji
Mr. Jiang Zaizeng
Mr. Wang Jianzhong

建築學周年展 盡顯同學創作才華

Architecture Exhibition Highlights Students' Talent

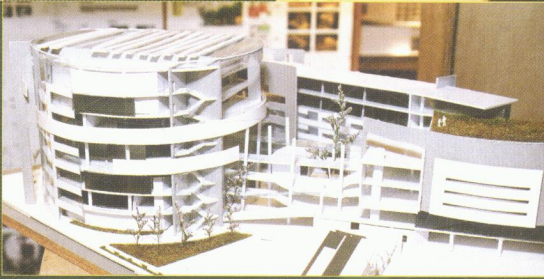
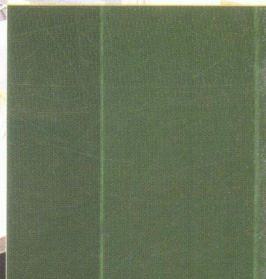
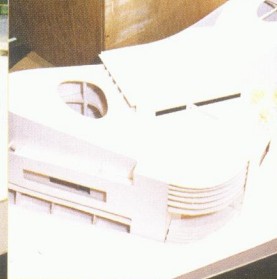
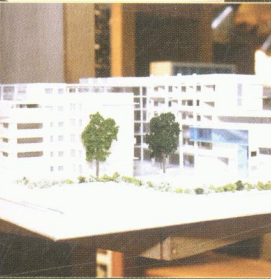
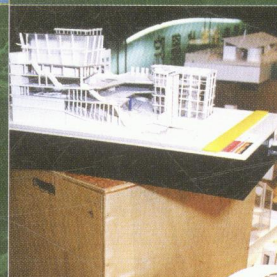
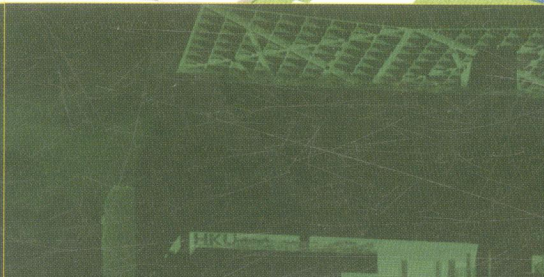
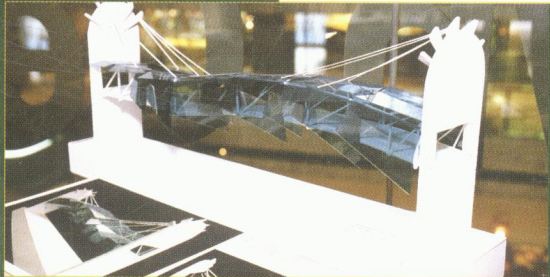
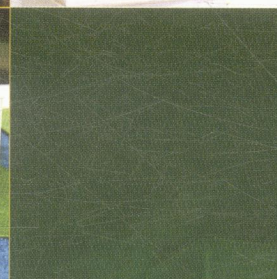
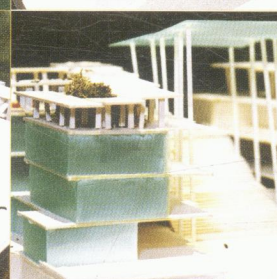
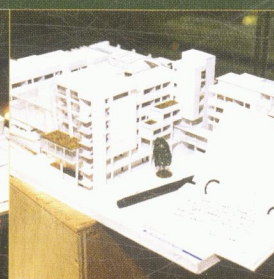
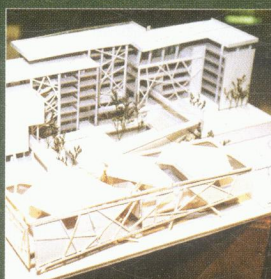
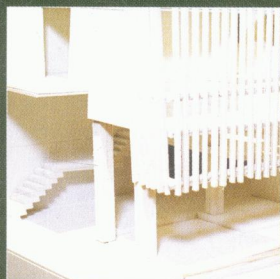
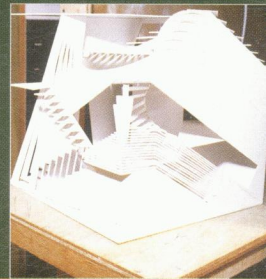
學院於七月十七日舉行了「建築學週年展覽2004」，展出共七十位不同年級學生共五十件建築繪圖及模型作品，主題圍繞與社會息息相關的「訪港旅客資源中心」及「社區學院校園」。學院又向六位成績優異的同學頒發了建築學「傑出表現獎」，以示鼓勵。

是次展覽會由學院院長楊健明教授及香港資深建築師暨學院的客席教授林和起先生擔任主禮及頒獎嘉賓。

院長楊健明教授致開幕辭時表示，學院開辦建築學專業文憑已有六年，各畢業生的升學及就業情況均十分理想，於修畢課程後前往本地及海外大學升學的比率均十分高；至於就業方面，畢業生多晉身設計或建築業，並受僱於政府部門、室內設計公司等。

The School's annual architecture exhibition, now into its sixth year, took place on July 17th. The event showcased 50 cartographic and model works of 70 part-time and full-time Professional Diploma in Architectural Studies students. The works on display were on two themes: *Tourists' Information Centre* and *Community College campus*.

Officiating the event were the School's Adjunct Professor Mr. W. H. Lam and Director Professor Enoch Young, who also presented awards of merit to six students. In his speech, Professor Young said graduates' standards are high as most of them are able to either advance their studies or find employment in their own field.



揮毫之間盡顯個人風格 第四屆「中國書法文憑」課程畢業作品展

Finer Points of Calligraphy

中國書法蘊藏高深學問，無論是篆、隸、楷、行、草，各有特色和法度。今年七月九日至十三日，學院為第四屆「中國書法文憑」課程畢業學員，舉行畢業作品展覽，展出多位導師及畢業學員近五十件書法和篆刻作品。學員經過悉心指導及自行研習，融會貫通，掌握書法技巧之餘，亦創出個人風格，成果令人欣喜。開幕禮於七月九日舉行，由香港藝術館（現代藝術）館長鄧海超先生、學院院長楊健明教授和副院長陸人龍博士主持開幕儀式。

學院舉辦的兩年制「中國書法文憑」課程，為有興趣深入認識中國書法的人士，提供一個有系統的學習起點。學院的中國藝術課程統籌葉民任先生說：「我們一貫透過面試挑選學員，從中了解他們掌握書法技巧的程度，以保持課程的質素。我們亦會在課程進行期間不斷觀察學員的表現，作出相應的調整，務求他們從學習中得益。」

「中國書法文憑」的課程內容理論與實踐並重，饒富趣味。學員除了獲得書法史、書法理論、書法藝術審美觀念等專門知識外，更可透過臨摹、仿作、創作等方式，建立紮實的書法基礎。觀摩是課程一大特色，學院特別安排學員參觀香港藝術館和中文大學文物館，欣賞名家真跡；此外，學員又可參加專題講座，向專家取經。

學院歷年來舉辦多項書法研習課程，提供書法基本知識、個別書體學習、深入研討等。於一九九八年，學院推出「中國書法文憑」課程，成為二十多項中國美術課程重要一環，迎合有興趣鑽研中國書法人士的進修需要。

Enthusiasts of Chinese calligraphy would find the School's two-year Diploma in Chinese Calligraphy programme a most fruitful experience. Course co-ordinator Mr. Yip Man Yam has this to say about the programme. "Our students have acquired a certain level of competence in their mastery of calligraphic skills. They are under the keen eyes of their teachers who are there to make sure they benefit from the classes."

Aside from being taught by some of the best calligraphy teachers, students also get to exhibit their works, along with their teachers', at the end of the programme.

The latest of such exhibition took place from 9th to 13th July 2004 at the City Hall. The opening was officiated by Curator of Modern Art of the Hong Kong Museum of Art Mr. Tang Hoi Chiu, the School's Director Professor Enoch Young and Deputy Director Dr. Michael Luk. More than 50 works were on display.

The Diploma in Chinese Calligraphy teaches history, theories, appreciation techniques and writing skills. Field trips to local museums to appreciate paintings and calligraphic works were part of studies.

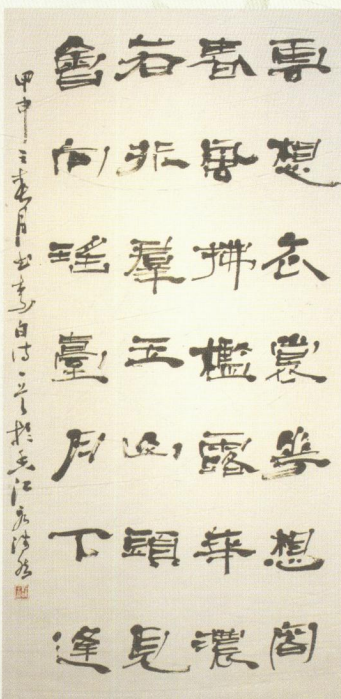
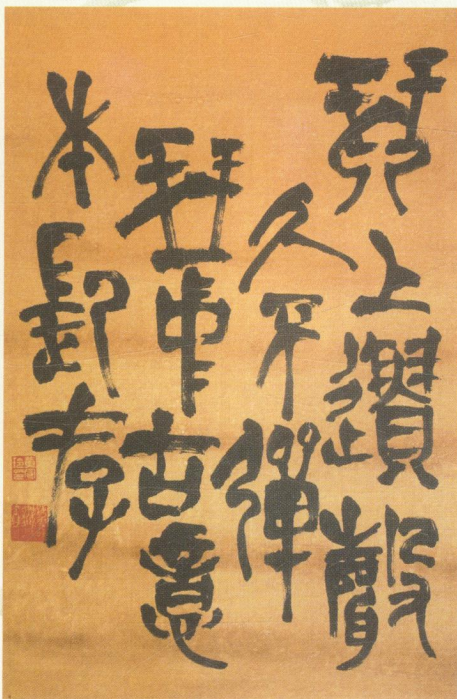
The School also offers a range of more than ten other Chinese calligraphy programmes, and over 20 oriental art programmes.



(左起) 鄧海超先生、楊健明教授和陸人龍博士主持第四屆「中國書法文憑」課程畢業學員作品展的開幕儀式
(from left) Mr. Tang Hoi Chiu, Professor Enoch Young and Dr. Michael Luk officiated the opening ceremony of the School's Chinese calligraphy exhibition



畢業學員、課程導師和主禮嘉賓合照
Graduates, teachers and officiating guests congratulated on the success of the Diploma course



「邁向未來」講座 專業人士介紹行業前景

Matching Studies with Careers – Talks by Professionals

「國際學位課程中心」於二零零三年三月成立，為香港大學專業進修附屬學院的副學士及高級文憑畢業生提供銜接升學的機會。學生於中心就學，可選讀由國際著名的英國及澳洲大學所提供的八項課程。

行業前景對學生選科起決定性作用。為協助大學生挑選合適的科目，中心於七月三十日舉行以「邁向未來」為題的專題講座，邀請七位來自資訊科技、會計、廣告、電訊、旅遊、物流及多媒體製作的專業人士，擔任主講嘉賓，向學生介紹如何以職業為考慮點，為自己選科作抉擇。

學院感謝以下人士應邀出席活動並主持講座：

- 香港電腦學會專業發展總監李健康教授
- 德勤·關黃陳方會計師行企業重組服務副執行合夥人黎嘉恩先生
- 香港傳域超飛廣告公司執行董事戴文超先生
- 移動財經行政總裁蘇子璋先生
- 香港旅遊發展局業界培訓及人力資源總經理陳愛麗女士
- 香港運輸物流學會教育及培訓委員會主席何兆輝先生
- 香港經濟日報集團 ETVision Multimedia Ltd. 董事總經理梁家榮先生

The School's Centre for International Degree Programme (Cidp) was established in March 2003 to provide an opportunity for academic advancement for HKU SPACE Community College Associate Degree and Higher Diploma programme graduates. In 2004/5, Cidp students can choose from among eight programmes with internationally-renowned universities in the UK and Australia. Students' career prospects could determine their choice of studies. To help students choose their university studies, Cidp recently organized an open house seminar on matching studies with careers. Seven professionals from various industries participated: IT, accounting, advertising, telecommunications, tourism, logistics and multimedia productions.

The School would like to thank speakers who joined us on July 30th.

- Hong Kong Computer Society Director of Professional Development Professor K. H. Lee
- Deloitte Touche Tohmatsu Deputy Managing Partner of Reorganization Services Group Mr. Derek Lai
- Ad Reach Trophy Advertising Managing Director Mr. Diamond Tai
- M-Finance Ltd. Co. CEO Mr. Sochi So
- Hong Kong Tourism Board General Manager of Human Resources and Industry Training Ms. Brenda Chan
- The Chartered Institute of Logistics and Transport Chairman of Education and Training Committee Mr. S. F. Ho
- ETVision Multimedia Ltd. Managing Director Mr. Leung Ka Wing



學院通訊編輯委員會
HKU SPACENews
Editorial Board

總編輯 Editor-in-Chief
陸人龍博士 Dr Michael Luk
副總編輯 Assistant Editor-in-Chief
熊少康 Helen Hung
撰稿 Contributors
莫淑貞 Bonnie Mok
王慧儀 Alison Wong
設計 Design
TomSenga Design

地址 Address
香港薄扶林道香港大學
徐展堂樓三至十一樓
3/F-11/F, T.T. Tsui Building
The University of Hong Kong
Pokfulam Road, Hong Kong
電話 Telephone
2975 5680

傳真 Fax
2546 9835
電郵地址 E-mail Address
enquiry@hkuspace.hku.hk
學院網址 Website
http://hkuspace.hku.hk/
二〇〇四年十月出版
Published in October, 2004

Autumn 2004